

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Грамматические аспекты перевода художественного текста. Б1.В.ДВ.15

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка

Квалификация выпускника: академический бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Набиуллина Г.А.

Рецензент(ы):

Денмухаметова Э.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2015

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Набиуллина Г.А. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Guzel.Nabiullina@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса - подготовить студентов к решению переводческих задач грамматического яруса языков.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.15 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

"Грамматические аспекты перевода художественного текста" - теоретическо-практический курс в системе дисциплин специализации "Теория и практика перевода". Курс планирует ознакомление студентов основными проблемами перевода морфологических и синтаксических единиц.

В рамках курса определяются общее и специфическое в грамматических системах русского и татарского языков. Грамматического совпадения в подлиннике и переводе редко встречаются. Поэтому надо обратить внимание студентов на основные случаи грамматического расхождения между языками; учить способам передачи функций грамматического элемента исходного языка, не имеющего формального соответствия в переводимом языке; научить умело использовать специфических элементов грамматического строя языка, на который делается перевод; обратить внимание на случаи возможного отказа от использования грамматических элементов переводимого языка, формально совпадающих с элементами исходного языка, но отличных от них по функции.

Помощь дисциплины в творческой деятельности будущего специалиста заключается прежде всего в том, чтобы нацеливать будущего переводчика на разнообразие языковых возможностей, приучать к поискам более широкого круга средств для разрешения каждой конкретной задачи.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способен использовать знания о современной естественнонаучной картине мира способностью использовать основы философских знаний для формирования мировоззренческой позиции;
ОК-7 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию;
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области;
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации;

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста;
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке;
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности;
ПК-11 (профессиональные компетенции)	владением навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах;
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов;

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Студенты, завершившие изучение дисциплины "Грамматические аспекты перевода художественного текста", должны знать:

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу;
- основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина;
- основные случаи грамматического расхождения между языками;
- основные способы перевода грамматических значений;
- соотношение частей речи и грамматических категорий;
- синтаксические возможности двух языков.

2. должен уметь:

уметь:

- характеризовать основных грамматических явлений в тексте;
- определить специфические и общие грамматические категории русского и татарского языков;
- использовать специфические элементы грамматического строя языка, на который делается перевод;
- использовать различных видов грамматических переводческих трансформаций.

3. должен владеть:

владеть навыками:

- работы с учебной, научной и справочной литературой;
- определения качества перевода.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать свои знания в области перевода художественного текста.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Общее понятие текста как максимальной единице перевода.	8	1	2	6	0	письменная работа
2.	Тема 2. Типы и виды перевода. Предпереводческий анализ текста.	8	2	2	6	0	письменная работа
3.	Тема 3. Структурные преобразования при переводе с русского языка на татарский.	8	3-4	4	6	0	презентация
4.	Тема 4. Структурные преобразования при переводе с татарского языка на русский. (Предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью, скрытая предикативность).	8	5-6	4	6	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет
	Итого			12	24	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Общее понятие текста как максимальной единицы перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Личность переводчика. Лигвосемантические и лингвистические проблемы перевода. 2. Общее понятие текста как максимальной единицы перевода. Функционально-стилевая типология текстов. Типологическое разграничение понятий "текст как объект общей теории перевода" и "текст художественного произведения как объект теории художественного перевода".

практическое занятие (6 часа(ов)):

Основные критерии оценки художественного перевода. Минимальная и максимальная единицы художественного перевода.

Тема 2. Типы и виды перевода. Предпереводческий анализ текста.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

1. Типы и виды перевода. 2. Предпереводческий анализ текста. Обучение распознаванию. Единица перевода. 3. Переводчески-релевантные особенности русского и татарского языков: актуальное членение. Предпереводческий анализ актуального членения высказывания. Принципы определения темы и ремы при актуальном членении предложения.

практическое занятие (6 часа(ов)):

Тема 3. Структурные преобразования при переводе с русского языка на татарский.

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Структурные особенности русского языка в сопоставлении со структурой английского языка. (Полупредикативные, предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью).

практическое занятие (6 часа(ов)):

Тема 4. Структурные преобразования при переводе с татарского языка на русский. (Предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью, скрытая предикативность).

лекционное занятие (4 часа(ов)):

1. Структурные преобразования при переводе с английского языка на русский. (Предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью, скрытая ая предикативность). 2. Метонимия как универсальная переводческая стратегия.

практическое занятие (6 часа(ов)):

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Общее понятие текста как максимальной единицы перевода.	8	1	подготовка к письменной работе	8	письменная работа
2.	Тема 2. Типы и виды перевода. Предпереводческий анализ текста.	8	2	подготовка к письменной работе	8	письменная работа

№	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Структурные преобразования при переводе с русского языка на татарский.	8	3-4	подготовка к презентации	10	презентация
4.	Тема 4. Структурные преобразования при переводе с татарского языка на русский. (Предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью, скрытая предикативность).	8	5-6	подготовка к контрольной работе	10	контрольная работа
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Вузовское освоение курса предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий, а также настоятельно требует рационального их сочетания. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе методов, как лекция, практические занятия, семинар, дискуссия, ролевые игры, доклад и др.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Перевод как интеллектуальная творческая деятельность. Общее понятие текста как максимальной единице перевода.

письменная работа , примерные вопросы:

Образцы письменных работ Переведите предложения. 1.Күчерелмә мәгънәдә кулланылган сүзләргә табыгыз. Туры килгән төңгәлләкләрне сайлап, жәмләләрне тәржемә итегез. 1. Противоположные чувства наполнили душу его. (П.) Выстрел раздался, дым наполнил комнату. (Л.) Он наполнил огромную кружку вином. (Загоскин) Радость наполнила его сердце (Дост.) 2. Если бы я поддержал его, он упал бы навзничь и больно расшиб голову. (Гладк.) Крышу поддерживает ряд простых четырехугольных деревянных столбов. (Гонч.) Коли может женщина получасовую беседу поддержать, это уж знак хороший (Тург.) Городские хозяйки изо всех сил поддерживали чистоту в домах. (Пауст.) 3. Отелло любит и ревнует гораздо сильнее дюжинных людей. (Чернышевский). А ты меня ревнуешь к этим мыслям. (Писемский) Вы? ревнивец! Вы адски ревнуете Ганю к известной гордой девице! (Дост) Еще и то заметь, чтобы любить ее, а ревновать не смей. (Кр.) 2. Әсәрдә кулланылган эпитетлар нинди ысуллар ярдәмендә тәржемә ителүен аңлатыгыз. 1. Грешные души ? гөнаһлы жан; белый конь ? ап-ак ат; грудной вечер ? гүзәл бер кич; великое счастье ? бәек бәхет; суровые, грозные годы ? кырыс, усал һәм рәхимсез еллар; печальные вести ? ачы вакыйгалар; плохие минуты ? кыен минутлар; голубая дорожка ? зәңгәрләнеп ята басу юлы; пьяный туман ? рәхәт бер томан; гнилая хата ? һәр ызбаның тишек түбәсе; ясная дорога ? юлым төз; угрюмая улыбка ? каш астыннан гына карадылар; стройный лик ? назлы ак йөз; сиреневая погода ? сирень сыман көн. (С. Есенинның ?Анна Снегина? поэмасыннан).

Тема 2. Типы и вида перевода. Предпереводческий анализ текста.

письменная работа , примерные вопросы:

Образцы письменных работ 1. Переведите предложения, Найдите фразеологизмы, объясните перевод фразеологизмов. 1) Черт те взял! (М. Горький) 2) Иди к чертям! (М. Горький) 3) Нет, я уже выучена! (М. Горький) 4) Гляди, как бы он тебя брюха не натискал социализмом своим. (М. Горький) 5) На меня дела плывут. (М. Горький) 6) У меня самой голова кружится, когда ты так делаешь. (А. Куприн.) 7) Я очень рад, что нашел в вас порядочного человека, джентельмана, способного понимать с полуслова. (А. Куприн) 8) Тяжело быть лишним ртом в семье. (А.Куприн) 9) И какой чудный воздух: дышишь ? и сердце веселиться. (А. Куприн) 10) Они с самого раннего детства были привязаны друг к другу теплой и заботливой дружбой. (А. Куприн) 2. 7.1 М.Ю.Лермонтовның ?Герой нашего времени? (?Безнең заман герое?) әсәрендә кабатланган сүзләрен табып, тәржемәдә бирелешен аңлатыгыз. 1) Я знаю, старые кавказцы любят поговорить, порассказать; им так редко это удается: другой лет пять стоит где-нибудь в захолустье с ротой, и целых пять лет ему никто не скажет ?здравствуйте? (потому что фельдфебель говорит ?здравия желаю?). ? Мин беләм, карт кавказлылар алар сөйләшергә, сөйләргә яраталар; бу аларга сирәк туры килә: әйттик, берәве кайда булса да берәр караңгы почмакта рота белән биш еллап тора, һәм шул биш ел эчендә аңа бер генә кеше дә ?исәнмесез? дип әйтми (чөнки фельдфебель ?исәнлек телим? дип сөйли). 2) Я взял его за руку и сказал: ?Очень рад, очень рад?? ? Мин аның кулыннан алдым да: ?Бик шатмын, бик шатмын?, ? дидем. 3) Да, пожалуйста, ? звоните мне просто Максим Максимович, и, пожалуйста, ? к чему эта полная форма? Приходите ко мне всегда в фуражке. ? Аннары, зинһар, мине Максим Максимович дип кенә йөртегез, һәм нәрсәгә, зинһар, бу тулы форма? Минем янга һәрвакыт фуражкадан килегез. 4) До сих пор он далеко, далеко не достаточно осуществляется. ? Шушы көнгә кадәр әле ул нич тә, нич тә житәрлек дәрәжәдә тормышка ашырылмый. 5) Мы пошли, походили по крепостному валу взад и вперед, молча; наконец она села на дерн, и я сел возле нее. ? Киттек, крепость үре буенча сүзсез генә арлы-бирле йөрдек, ахырда, ул чирәмгә утырды, мин дә аның янына утырдым.

Тема 3. Структурные преобразования при переводе с русского языка на татарский.

презентация , примерные вопросы:

Темы презентаций: 1. Общее и специфическое в средствах связи компонентов словосочетаний различных языков. 2. Типичные ошибки, возникающие вследствие механического переноса норм сочетаемости компонентов словосочетаний. 3. Сходные по структуре предложения в исходном языке и языке перевода и возможности их передачи соответствующими конструкциями. 4. Изменение структуры предложения при переводе. 5. Членение предложения при переводе. 6. Объединение предложений при переводе. задания. 7. Известные переводчики татарских классиков на языки мира. 8. Известные переводчики татарских классиков на русский язык. 9. Известные переводчики татарских классиков на языки мира. 10. Современное состояние художественного перевода в мире.

Тема 4. Структурные преобразования при переводе с татарского языка на русский.

(Предикативные, вторично-предикативные структуры, структуры со свернутой предикативностью, скрытая предикативность).

контрольная работа , примерные вопросы:

ОБРАЗЦЫ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ Контрольная работа ♦1 1. Специфика художественного текста в отличие от нехудожественного документа. 2. Письменный перевод текста. Я назвал себя, и мы разговорились. Я узнал, что Гагин, путешествуя, так же как и я, для своего удовольствия, неделю тому назад заехал в городок Л., да и застрял в нем. Правду сказать, я неохотно знакомился с русскими за границей. Я их узнавал даже издали по их походке, покрою платья, а главное, по выраженью их лица. Самодовольное и презрительное, часто повелительное, оно вдруг сменялось выражением осторожности и робости... Человек внезапно настораживался весь, глаз беспокойно бегал... "Батюшки мои! не соврал ли я, не смеются ли надо мною", ? казалось, говорил этот уторопленный взгляд... Проходило мгновение ? и снова восстанавливалось величие физиономии, изредка чередуясь с тупым недоумением. Да, я избегал русских, но Гагин мне понравился тотчас. Есть на свете такие счастливые лица: глядеть на них всякому любо, точно они греют вас или глядят. У Гагина было именно такое лицо, милое, ласковое, с большими мягкими глазами и мягкими курчавыми волосами. Говорил он так, что даже не видя его лица, вы по одному звуку его голоса чувствовали, что он улыбается. (И.С. Тургенев ?Ася?).

Контрольная работа ♦2 1. Основные цели художественного перевода: воссоздание языковой формы в переводном языке и воспроизведение оригинального эстетического эффекта. 2. Письменный перевод текста. Она была одна во всем доме. Её холостой брат Николай, товарищ прокурора, живший обыкновенно вместе с ними, также уехал в город, в суд. К обеду муж обещал привезти немногих и только самых близких знакомых. Хорошо выходило, что именины совпали с дачным временем. В городе пришлось бы тратить на большой парадный обед, пожалуй, даже на бал, а здесь, на даче, можно было бойтись самыми небольшими расходами. Князь Шеин, несмотря на свое видное положение в обществе, а может быть, и благодаря ему, едва сводил концы с концами. Огромное родовое имение было почти совсем расстроено его предками, а жить приходилось выше средств: делать приемы, благотворить, хорошо одеваться, держать лошадей и т.д. Княгиня Вера, у которой прежняя страстная любовь к мужу давно уже перешла в чувство прочной, верной, истинной дружбы, всеми силами старалась помочь князю удержаться от полного разорения. Она во многом, незаметно для него, отказывала себе и, насколько возможно, сэкономила в домашнем хозяйстве. (А. Куприн. ?Гранатовый браслет?).

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ

1. Функциональное и формальное совпадения грамматических явлений в соотносимых языках и проявление его в переводе.
2. Основные случаи грамматического расхождения между языками.
3. Различия в морфологических категориях разносистемных языков и необходимость учета этих различий при переводе.
4. Передача функций грамматического элемента исходного языка, не имеющего формального соответствия в переводимом языке.
5. Совпадения и различия в нормах сочетаемости компонентов словосочетаний различных языков.
6. Членение и объединение предложения при переводе.
7. Одинаковые или сходные по структуре предложения в исходном языке и языке перевода.
8. Особенности связи подлежащего со сказуемым в различных языках.
9. Морфологические переводческие ошибки.
10. Синтаксические переводческие ошибки.

7.1. Основная литература:

Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с. - 3 экз.

Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с.

<http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

Юсупов Р.А. Тәржемәненң теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

Переводоведческая лингводидактика: Учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.

<http://www.znanium.com/bookread.php?book=200412>

Практика перевода. Кириллова З.Н., Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. и др.

[Электрон.обр.ресурс] <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

7.2. Дополнительная литература:

Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ.ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://www.bibliorossica.com>

Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В.Аликина, С.С.Хромов. - М.: Изд.центр ЕАОИ, 2010. - 168 с. <http://www.bibliorossica.com>

7.3. Интернет-ресурсы:

Практика перевода - <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

Практика перевода - <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

Татарско-русский словарь - <http://www.suzlek.ru>

Филология и лингвистика - <http://www.filologia.su/sociolingvistika>

Электронные словари - www.slovari.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Грамматические аспекты перевода художественного текста." предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

1. Учебно-методическая литература.
2. Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.
3. Электронно-библиотечная система "Книгофонд"

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 45.03.01 "Филология" и специализации Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка .

Автор(ы):

Набиуллина Г.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Денмухаметова Э.Н. _____

"__" _____ 201__ г.